



A Massimo, Alessandro, Ginevra, Edoardo e Isabel.

Cuâl bon aiar ju aial puartâts?

s. f.

A Roberto,
che al cognòs l'aiar dal cambiament

r. g.

Nol jere aiar che lu sburtàs...
cussì al restà dulà che al jere.

Winnie Puh - A. A. Milne

Copyright © 2018: Editôr: L'ORTO DELLA CULTURA

PROGJET FINANZIÂT DE ARLeF
AGJENZIE REGJONÂL PE LENGHE FURLANE

Traduzion dal test dal talian "Guglielmo il bello"
par cure di **Venusia Dominici**

Tescj: Sandra Fabris

Ilustrazions: Renata Gallio

Grafiche e impagjinazion: GAM GRAFICA di Andrea Macelloni

Finît di stampâ tal mês di Setembar dal 2018
di Poligrafiche S.M. Cormons (GO)



Editôr
L'ORTO DELLA CULTURA
Vie Rovaredo, 3
33037 Pasian di Prât (UD)
www.ortodellacultura.it
info@ortodellacultura.it

Ducj i dirits a son risiervâts. Nissune part di cheste publicazion e pues jessi riprodusude, pandude o trasmetude cence la autorizazion preventive scrite di bande dal editôr o dal proprietari dal copyright.

ISBN 978-88-99588-80-9

SANDRA FABRIS
RENATA GALLIO

Vielm il biel

Secont premi ex aequo
Concors internazionâl "Sulle ali dei cigni e delle farfalle"
SCHWANENSTADT 2018



ARLeF
AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE



L'ORTO
DELLA
CULTURA

CASA EDITRICE



Vuê a sflorissin lis margaritutis.
Dut il prât al è plen
di ridadis e di ligrie.
L'aiar Vielm, passant par li,
al reste inmagât e intun sunsûr al dîs:
"A son pardabon une maravee
chês rosutis!"

I plasarès tant d'iural, aes margaritutis,
ce bielis che a son,
invezit al cor a platâsi daûr des cjasis.





“E jo, soio biel jo?”,
si domande curiôs.
“No sai, no rivi a viodimi.
No soi con**VINT!**”
Al volarès restâ li,
scrufuiât e un tic avilît.



Si jere sintût
in tantis manieris
fin in chel moment:
rabiôs,





calm,



dispetôs,



dolç... però avilît mai.

Ma l'aiar nol pues stâ fer,
se no nol sarès aiar.

Dut intun moment, cuntune bugade si alce,
al salte fûr des viutis e al torne pe sô strade.

Al passe pes monts e pes vals
domandant a plene bocje:
"Soio un biel aiaaar?".

Ma nissun lu sa.



Al rive sul mâr che e je cuasi sere.
Su la splaze al è un frutin dut seri:
il so acuilon nol sa volâ.



“Par fuarce”, al pense Vielm, “i vûl un pôc di aiar!”.
Si met sot de panze dal acuilon
e lu puarte adalt, sù e jù,





e in mò plui sù.

Alore il frut al rîf e al vose: "Ce biel, l'aiar!".
Vielm, maraveât, i domande: "Ma tu, mi viodistu?"
"Oh, sî", i dîs il frut, "tu sês li".

E alore Vielm si cjale
tai voi dal frut che al à viodût l'aiar
sot de panze dal so acuilon.
"Graciis gno cjâr amî prevident e inspietât!",
al dîs l'aiar sot vôs.





Cumò Vielm al sa di jessi biel,
e doman al tornarà a fevelâ cu lis margaritutis.



Par intant, al sivile dut content su la splaze,
cul frut e cul so acuilon.





